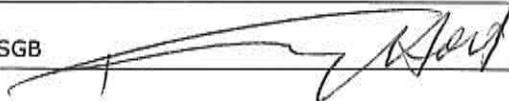

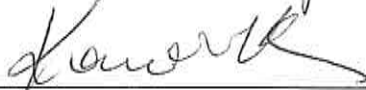




Abänderung bzw. Ergänzung des dezentralen Abkommens betreffend die Video-Überwachung auf den Mülldeponien Bruneck, Abtei und Toblach sowie dezentrales Abkommen betreffend die Video-Überwachung im Sozialzentrum Trayah und im Frauenhausdienst	Modifica rispettivamente integrazione dell'accordo decentrato riguardante la videosorveglianza presso le discariche dei rifiuti di Brunico, Badia e Dobbiaco nonché accordo decentrato riguardante la videosorveglianza presso il centro sociale Trayah e presso il servizio case delle donne
Vorausgeschickt, dass mit den Gewerkschaften AGB/CGIL, AGO, ASGB und SGB/CISL am 16.04.2012 das dezentrale Abkommen betreffend die Videoüberwachung auf der Mülldeponie und der Biokompostieranlage in Bruneck sowie an den Mülldeponien Abtei und Toblach abgeschlossen worden ist;	Premesso che con le organizzazioni sindacali AGB/CGIL, AGO, ASGB e SGB/CISL in data 16/04/2012 è stato stipulato l'accordo decentrato riguardante la videosorveglianza presso la discarica rifiuti e l'impianto di compostaggio di Brunico nonché presso le discariche rifiuti di Badia e Dobbiaco;
Dass der Bezirksausschuss mit Beschluss Nr. 215/BA vom 07.05.2012 das oben genannte dezentrale Abkommen zur Kenntnis genommen und übernommen hat;	che la giunta comprensoriale con deliberazione n. 215/BA dd. 07/05/2012 ha preso atto ed adottato il predetto accordo decentrato;
Dass in der Zwischenzeit auf der Mülldeponie "Dietenheim" Bruneck eine neue Müllumladestation errichtet worden ist;	che nel frattempo presso la discarica rifiuti "Dietenheim" Brunico è stata costruita una nuova stazione di trasbordo;
Festgestellt, dass es notwendig ist, auch auf dem Areal der neuen Müllumladestation ausschließlich zum Zwecke der Überwachung „gegen Dritte“, jedoch ohne die Privatsphäre der Mitarbeiter/-innen der Bezirksgemeinschaft Pustertal anzutasten, eine Video-Überwachungsanlage in Betrieb zu nehmen;	constatato che è necessario installare anche presso l'areale della nuova stazione di trasbordo un impianto di videosorveglianza esclusivamente allo scopo della sorveglianza "contro terzi", senza però intaccare la sfera di riservatezza delle collaboratrici e dei collaboratori della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria;
Dass das Videoüberwachungssystem darf nach Art. 4 des Arbeitnehmerstatuts (Gesetz Nr. 300 vom 20. Mai 1970) nicht dafür verwendet werden, die Arbeitsleistung der Mitarbeiter/-innen der Bezirksgemeinschaft Pustertal zu kontrollieren.	che l'impianto di videosorveglianza non può essere utilizzato, in base all'art.4 dello Statuto dei lavoratori (Legge 300 del 20 maggio 1970) per finalità di controllo a distanza dell'attività lavorativa dei dipendenti della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria.
Dass es aus den oben genannten Gründen deshalb notwendig ist, das dezentrale Abkommen vom 16.04.2012 betreffend die Videoüberwachung auf der Mülldeponie und der Biokompostieranlage in Bruneck sowie an den Mülldeponien Abtei und Toblach abzuändern bzw. zu ergänzen;	che per i predetti motivi è pertanto necessario modificare rispettivamente integrare l'accordo decentrato dd. 16/04/2012 riguardante la videosorveglianza presso la discarica rifiuti e l'impianto di compostaggio di Brunico nonché presso le discariche rifiuti di Badia e Dobbiaco;
Vorausgeschickt, dass es notwendig ist, auch im Sozialzentrum Trayah sowie im Frauenhausdienst (Beratungsstelle und geschützte Wohnungen) der Bezirksgemeinschaft Pustertal ausschließlich zum Zwecke der Überwachung „gegen Dritte“, jedoch ohne die Privatsphäre der Mitarbeiter/-innen der Bezirksgemeinschaft Pustertal anzutasten, eine Video-Überwachungsanlage in Betrieb zu nehmen;	premesse che è necessario installare anche presso il centro sociale Trayah nonché presso il servizio case delle donne (centro anti violenza e alloggi protetti) un impianto di videosorveglianza esclusivamente allo scopo della sorveglianza "contro terzi", senza però intaccare la sfera di riservatezza delle collaboratrici e dei collaboratori della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria;
Festgestellt, dass das Videoüberwachungssystem darf nach Art. 4 des Arbeitnehmerstatuts (Gesetz Nr. 300 vom 20. Mai 1970) nicht dafür verwendet werden, die Arbeitsleistung der Mitarbeiter/-innen der Bezirksgemeinschaft Pustertal zu kontrollieren.	constatato che il sistema di videosorveglianza non può essere utilizzato, in base all'art. 4 dello Statuto dei lavoratori (Legge n. 300 del 20 maggio 1970) per finalità di controllo a distanza dell'attività lavorativa dei dipendenti della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria.
Dass es aus den oben genannten Gründen deshalb notwendig ist, ein dezentrales Abkommen betreffend die Videoüberwachung im Sozialzentrum Trayah sowie im Frauenhausdienst (Beratungsstelle und geschützte Wohnungen) der Bezirksgemeinschaft Pustertal abzuschließen;	che per i predetti motivi è pertanto necessario stipulare un accordo decentrato riguardante la videosorveglianza presso il centro sociale Trayah nonché presso il servizio case delle donne (centro anti violenza e alloggi protetti) della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria;
Dies alles vorausgeschickt wird zwischen der Bezirksgemeinschaft Pustertal, vertreten durch den	Tutto ciò premesso, la Comunità Comprensoriale Valle Pusteria, rappresentata dal Presidente Dott. Ing. Roland

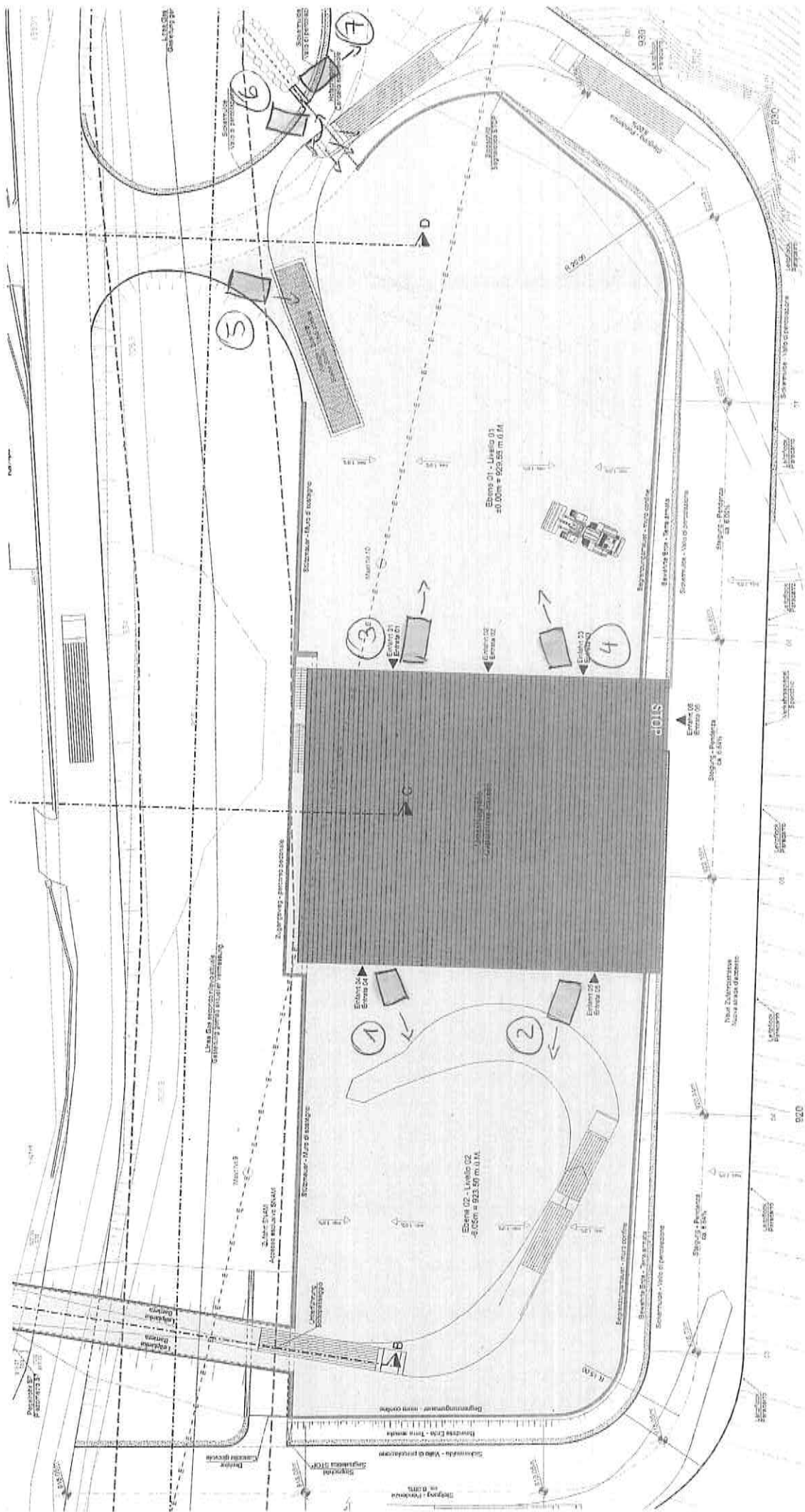
<p>Präsidenten Dr. Ing. Roland Griessmair, und den Delegationen der Fachgewerkschaften der Bediensteten</p> <ul style="list-style-type: none"> • AGO: vertreten durch Andreas Unterkircher • ASGB: vertreten durch Horst Pescolderung • AGB/CGIL: vertreten durch Sonja Ellemunt • SGB/CISL: vertreten durch Klaus Kaneider <p>in Anwendung der Art. 12 und 13 des Einheitstextes der Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden, der Bezirksgemeinschaften und der Ö.B.P.B. vom 02.07.2015 vereinbart, das dezentrale Abkommen vom 16.04.2012 betreffend die Videoüberwachung auf der Mülldeponie und der Biokompostieranlage in Bruneck sowie an den Mülldeponien Abtei und Toblach wie folgt zu ergänzen bzw. abzuändern und ein dezentrales Abkommen betreffend die Videoüberwachung im Sozialzentrum Trayah sowie im Frauenhausdienst (Beratungsstelle und geschützte Wohnungen) abzuschließen:</p>	<p>Griessmair, e la delegazione sindacale dei dipendenti composta da</p> <ul style="list-style-type: none"> • AGO: rappresentata da Andreas Unterkircher • ASGB: rappresentata da Horst Pescolderung • AGB/CGIL: rappresentata da Sonja Ellemunt • SGB/CISL: rappresentata da Klaus Kaneider <p>in applicazione degli artt. 12 e 13 del Testo unico degli accordi di comparto per i dipendenti dei Comuni, delle Comunità comprensoriali e delle A.P.S.P. dd. 02/07/2015 concordano di modificare ovvero integrare l'accordo decentrato dd. 16/04/2012 riguardante la videosorveglianza presso la discarica rifiuti e l'impianto di compostaggio di Brunico nonché presso le discariche rifiuti di Badia e Dobbiaco come segue e di stipulare accordo decentrato riguardante la videosorveglianza presso il centro sociale Trayah nonché presso il servizio case delle donne (centro antiviolenza e alloggi protetti):</p>
<p>Art. 1 Anwendungsbereich</p>	<p>Art. 1 Ambito di applicazione</p>
<p>Auf dem Areal der neuen Müllumladestation auf der Mülldeponie "Dietenheim" Bruneck, auf dem Areal des Sozialzentrums Trayah sowie in der Beratungsstelle des Frauenhausdienstes und in den geschützten Wohnungen des Frauenhausdienstes werden ausschließlich zum Zwecke der Überwachung „gegen Dritte“, jedoch ohne die Privatsphäre der Mitarbeiter/- innen der Bezirksgemeinschaft Pustertal anzutasten, Video-Überwachungsanlagen in Betrieb genommen. Das Videoüberwachungssystem darf nach Art. 4 des Arbeitnehmerstatuts (Gesetz Nr. 300 vom 20. Mai 1970) nicht dafür verwendet werden, die Arbeitsleistung der Mitarbeiter/-innen der Bezirksgemeinschaft Pustertal zu kontrollieren.</p>	<p>Nell'areale della nuova stazione di trasbordo presso la discarica rifiuti "Dietenheim" Brunico, nell'areale del centro sociale Trayah nonché nel centro antiviolenza del servizio case delle donne e negli alloggi protetti del servizio case delle donne vengono installati impianti di videosorveglianza esclusivamente allo scopo della sorveglianza "contro terzi", senza però intaccare la sfera di riservatezza delle collaboratrici e dei collaboratori della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria. Il sistema di videosorveglianza non può essere utilizzato, in base all'art.4 dello Statuto dei lavoratori (Legge 300 del 20 maggio 1970) per finalità di controllo a distanza dell'attività lavorativa dei dipendenti della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria.</p>
<p>Art. 2 Institutionelle Verwendung</p>	<p>Art. 2 Utilizzo a fini istituzionali</p>
<p>Die Video-Überwachungsanlagen stellen ein geeignetes Hilfsmittel im Zusammenhang mit den Maßnahmen zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Unversehrtheit und der Sicherheit im Allgemeinen dar, weiters dient sie der passiven Verteidigung, der Kontrolle und der Abschreckung von Kriminalitätssphänomenen und Vandalenakten in der oben genannten Einrichtung der Bezirksgemeinschaft Pustertal. Die Video-Überwachungsanlagen dienen zur Überwachung:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) im Falle von illegalem Betreten des Areals der neuen Müllumladestation und der dazugehörigen Gebäude seitens Dritter; b) abgelegener, schwer einsehbarer Bereiche; c) zur Annahme- und Ablagerungskontrolle von Abfällen laut D.L.H. Nr. 45 vom 26.09.2005; d) zur Vorbeugung illegaler Müllablagerungen vor den Eingängen und auf dem Gelände; e) gegen Einbrüche sowie zur Überwachung des unbefugten Aufenthalts von Personen auf den betreffenden Areal; f) im Falle von illegalem Betreten der Areale und der dazugehörigen Gebäude seitens Dritter, bei Schutz des Eigentum und der Klienten, der Strukturen und nicht zuletzt um die Grundfreiheiten der Kunden in den Strukturen zu gewährleisten. 	<p>Gli impianti di videosorveglianza costituiscono un sussidio idoneo in relazione alle attività tese al mantenimento dell'incolumità pubblica e della sicurezza in generale, nonché quale forma di difesa passiva, controllo e deterrenza di fenomeni criminosi e vandalici nella sopracitata struttura della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria. Gli impianti di videosorveglianza servono alla vigilanza:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) in caso di accesso illegale nell'areale della nuova stazione di trasbordo e negli edifici ad essa pertinenti da parte di terzi; b) di settori periferici e difficilmente sorvegliabili; c) per il controllo dei conferimenti e dei depositi di rifiuti ai sensi del DPRG n. 45 del 16/09/2005; d) per la prevenzione di depositi illegali di rifiuti davanti agli ingressi e nelle aree, contro intrusioni; e) per la vigilanza della permanenza non autorizzata di persone nell'areale in oggetto; f) in caso di accesso illegale nelle aree e negli edifici ad esse pertinenti da parte di terzi, a protezione della proprietà e dei clienti delle strutture e non ultimo al fine di acquisire prove a favore delle libertà fondamentali dei clienti delle strutture.

<p align="center">Art. 3 Behandlung der sich aus der Video-Überwachung ergebenden persönlichen Daten</p>	<p align="center">Art. 3 Trattamento dei dati personali derivanti dalla videosorveglianza</p>
<p>Die Sammlung, die Registrierung, die Aufbewahrung und im Allgemeinen die Verwendung von Bildern stellt eine Verarbeitung von persönlichen Daten dar. Die Überwachung erfolgt bei der Auswahl der Aufnahmearten und des Ortes unter Einhaltung des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit. Die Aufbewahrungszeiten von aufgezeichneten Bilddaten sind sieben (7) Tage. Es werden entsprechende Sicherheitsmaßnahmen getroffen, um das Risiko der Zerstörung, des Verlustes (auch versehentlich), des unberechtigten Zutritts, der unerlaubten Verarbeitung bzw. der Verarbeitung, die nicht dem Zweck der Sammlung entspricht, zu minimieren.</p>	<p>La raccolta, la registrazione, la conservazione e in generale, l'utilizzo di immagini configura un trattamento di dati personali. L'attività di sorveglianza verrà effettuata nel rispetto del principio di proporzionalità nella scelta delle modalità di ripresa e dislocazione. I tempi di conservazione dei dati delle immagini registrate è di sette (7) giorni. Vengono adottate misure di sicurezza idonee per ridurre al minimo i rischi di distruzione, di perdita (anche accidentale), di accesso non autorizzato, di trattamento non consentito o non conforme alle finalità della raccolta.</p>
<p align="center">Art. 4 Information</p>	<p align="center">Art. 4 Informativa</p>
<p>Die Interessierten werden darüber informiert, dass sie ein Gebiet mit Videoüberwachung betreten, auch durch vereinfachte Informationen mittels Anbringung von Schildern. Die Lage der einzelnen Kameras ist auf den beiliegenden Planimetrien, welche wesentlichen und integrierenden Bestandteil des gegenständlichen Abkommens bilden, gekennzeichnet.</p>	<p>Gli interessati saranno informati che stanno per accedere in una zona videosorvegliata, anche tramite forme semplificate di informativa, mediante l'apposizione di cartellonistica. La posizione delle singole telecamere si evince dalle planimetrie allegate che costituiscono parte integrante del presente accordo.</p>
<p align="center">Artikel 5 Rechtsinhaber und Verantwortlicher der Datenverarbeitung</p>	<p align="center">Articolo 5 Titolare e responsabile del trattamento dei dati</p>
<p>Die Bezirksgemeinschaft Pustertal ist Rechtsinhaber der Datenverarbeitung. Der Verantwortliche für die Behandlung und Verwaltung der Aufzeichnungen auf dem Areal der neuen Müllumladestation auf der Mülldeponie "Dietenheim" Bruneck ist der Leiter der Umweltdienste der Bezirksgemeinschaft Pustertal. Der Verantwortliche für die Behandlung und Verwaltung der Aufzeichnungen auf dem Areal des Sozialzentrums Trayah sowie in der Beratungsstelle des Frauenhausdienstes und in den geschützten Wohnungen des Frauenhausdienstes ist der Direktor der Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Pustertal. Die Verantwortlichen der Datenverarbeitung ist verpflichtet, die Datenschutzbestimmungen der geltenden Gesetze genau einzuhalten.</p>	<p>La Comunità Comprensoriale Valle Pusteria è titolare del trattamento dei dati personali. Il responsabile del trattamento e della gestione delle registrazioni presso l'areale della nuova stazione di trasbordo presso la discarica rifiuti "Dietenheim" Brunico è il responsabile dei servizi ambientali della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria. Il responsabile del trattamento e della gestione delle registrazioni presso l'areale del centro sociale Trayah nonché presso il centro antiviolenza del servizio case delle donne e presso gli alloggi protetti del servizio case delle donne è il direttore dei servizi sociali della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria. I responsabili del trattamento dei dati deve rispettare pienamente quanto previsto, in tema di trattamento dei dati personali, dalle leggi vigenti.</p>
<p>Aus organisatorischen Gründen kann dieses dezentrale Abkommen von den Parteien einzeln auch an verschiedenen Tagen unterschrieben werden.</p>	<p>Per motivi organizzativi il presente accordo decentrato potrà essere firmato disgiuntamente dalle parti anche in date diverse.</p>
<p>Bruneck, am 11.04.2018</p>	<p>Brunico, il 11/04/2018</p>
<p align="center">Für die Bezirksgemeinschaft Pustertal</p>	<p align="center">Per la Comunità Comprensoriale Valle Pusteria</p>
<p align="center">Der Präsident</p>	<p align="center">Il Presidente</p>
<p align="center">Roland Griesmair</p>	
<p align="center">Die Gewerkschaftsdelegationen</p>	<p align="center">Le delegazioni sindacali</p>
	

ASGB	
AGB/CGIL	
SGB/CISL	

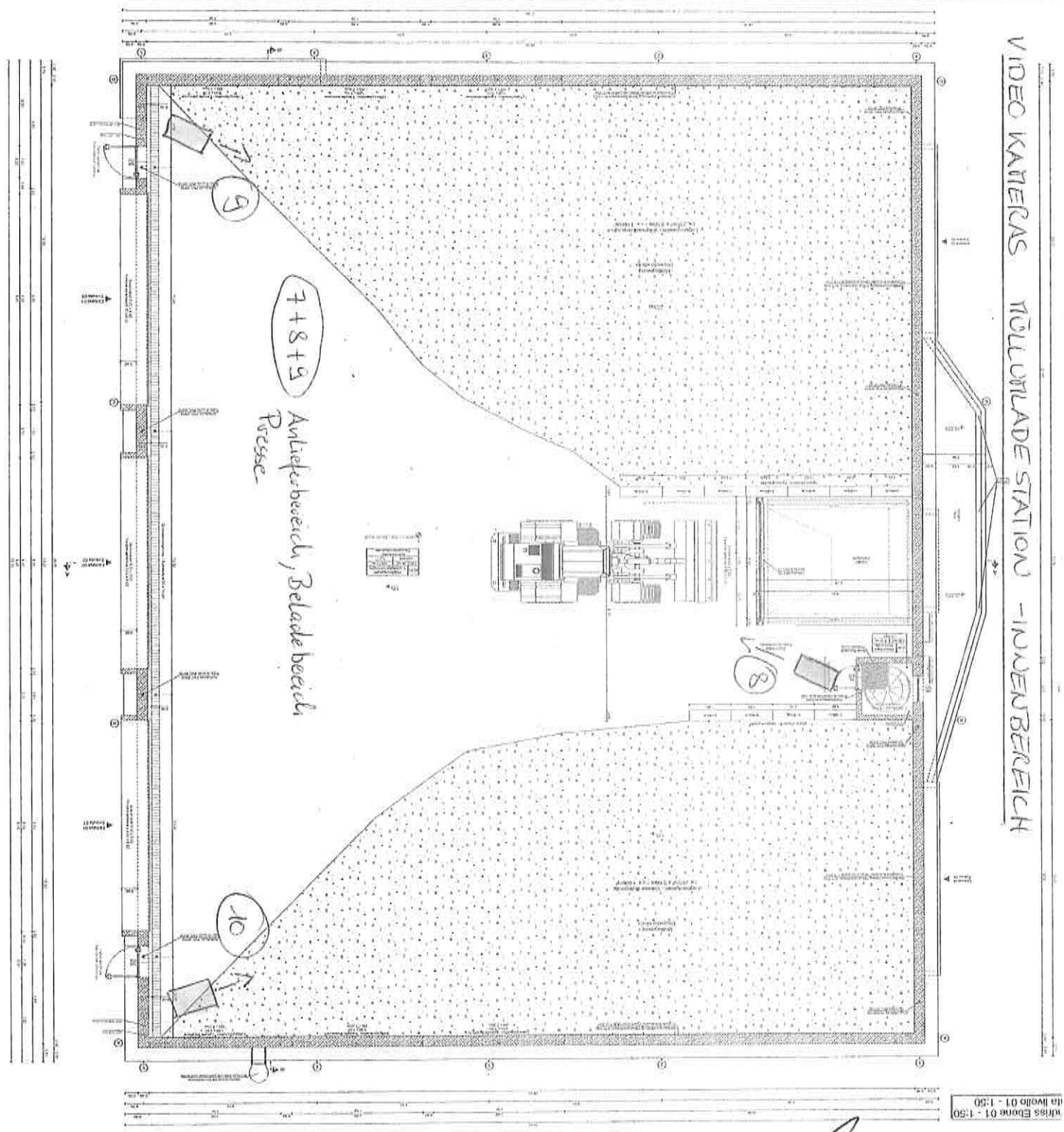
VIDEOKAMERAS HÜLLUNGSLADESTATION - AUSSENBEREICH

- 1+2 Untere Ebene - Abbiegebereich
- 3+4 Abbiegebereich
- 5 Waage
- 6 Schwere Kamera
- 7 Zufahrt



at the *Netts* for *Wart* den *Plan*

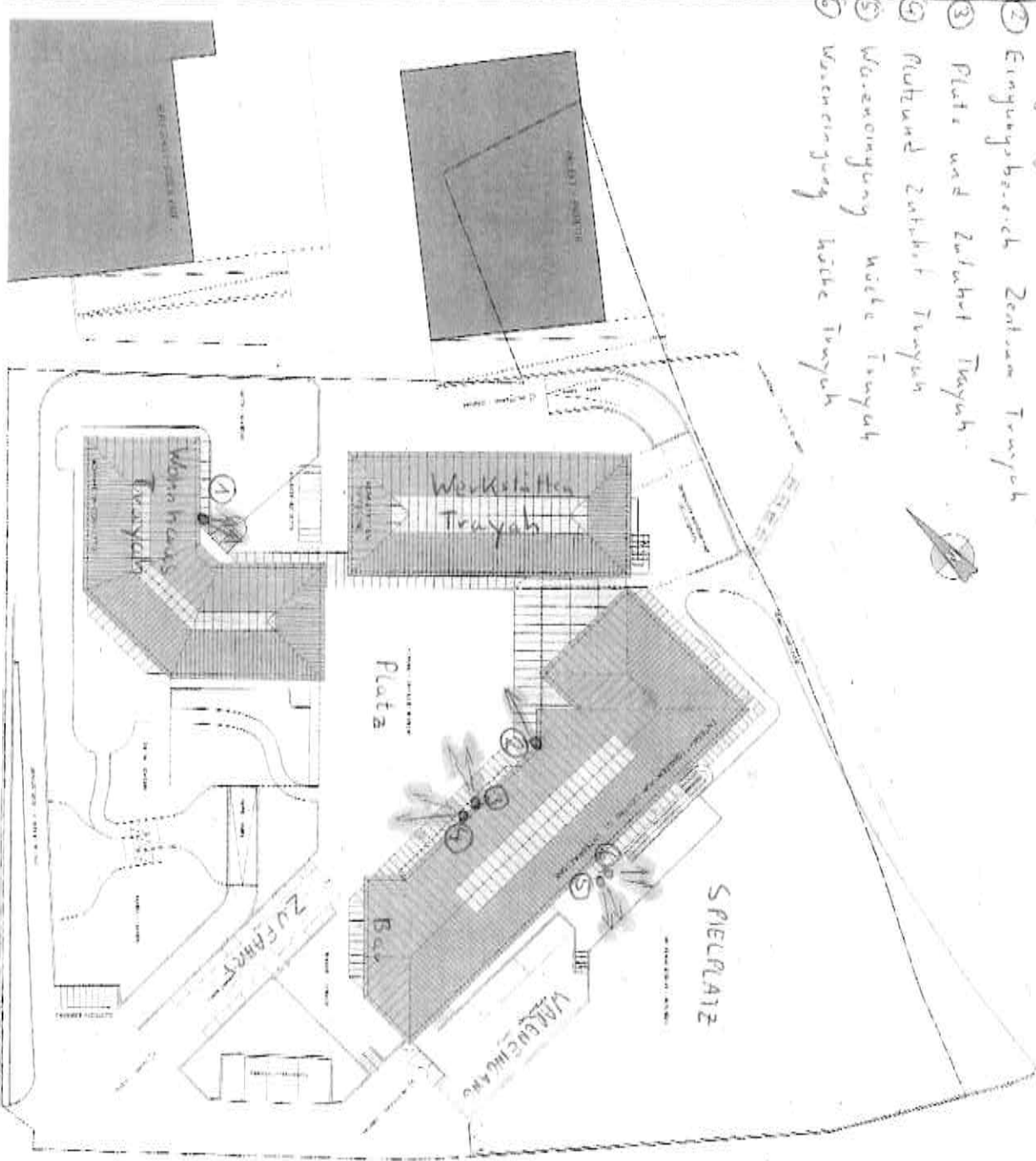
VIDEO KAMERA'S TÖLLORLADE STATION - INVENTARBEREICH



[Handwritten signatures and notes]

Socialzentrum Trayach

- ① Eingungsbereich Wohnhaus Trayach
- ② Eingangsbereich Zentrum Trayach
- ③ Plaza und Zufahrt Trayach
- ④ Platz und Zufahrt Trayach
- ⑤ Wartenomung Nähe Trayach
- ⑥ Wartenomung Nähe Trayach



LAGEPLAN - PLANMETRIE

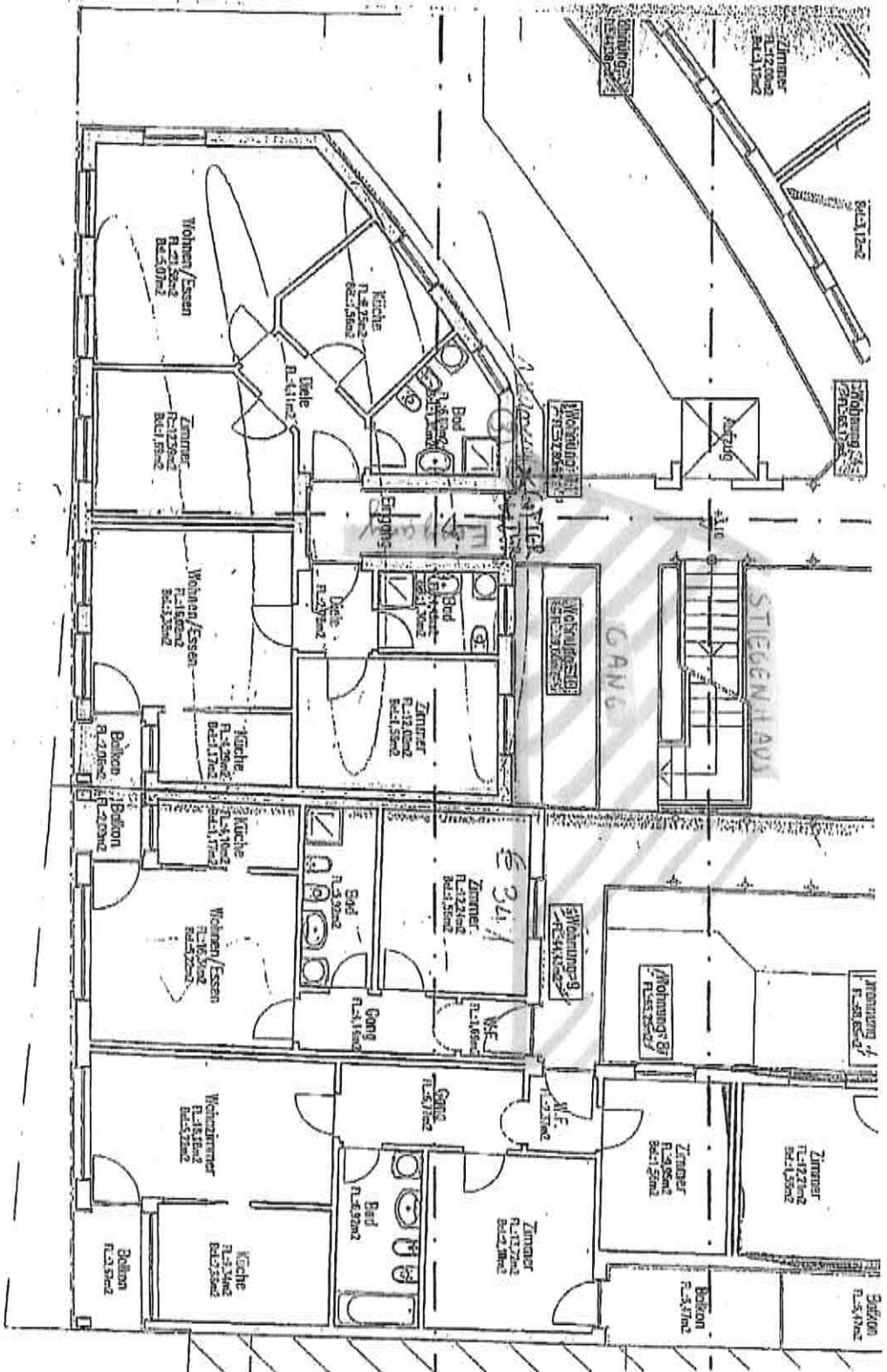
Handwritten notes and signatures:
 2. & 4. Hye
 [Signature]
 [Signature]
 [Signature]



GEBÄUDE INDEX ARCHITECTUR PUNKT BOGEN SOZIALZENTRUM BRUNNEN EMPFANGSBÜRO 2 VARIANTE ERDSTAND MAPPENANLAGE LAGEPLAN	COOPERATION KONZ. ARCHITECTUR & BILDUNG CENTRO SOCIALE BRUNNEN PROGETTO DI MASSIMA 50 VARIANTE STRATO FINALE ESTRATO MAPPA PLANMETRIA
--	---

Handwritten notes:
 [Illegible]

Handwritten signature:
 [Signature]

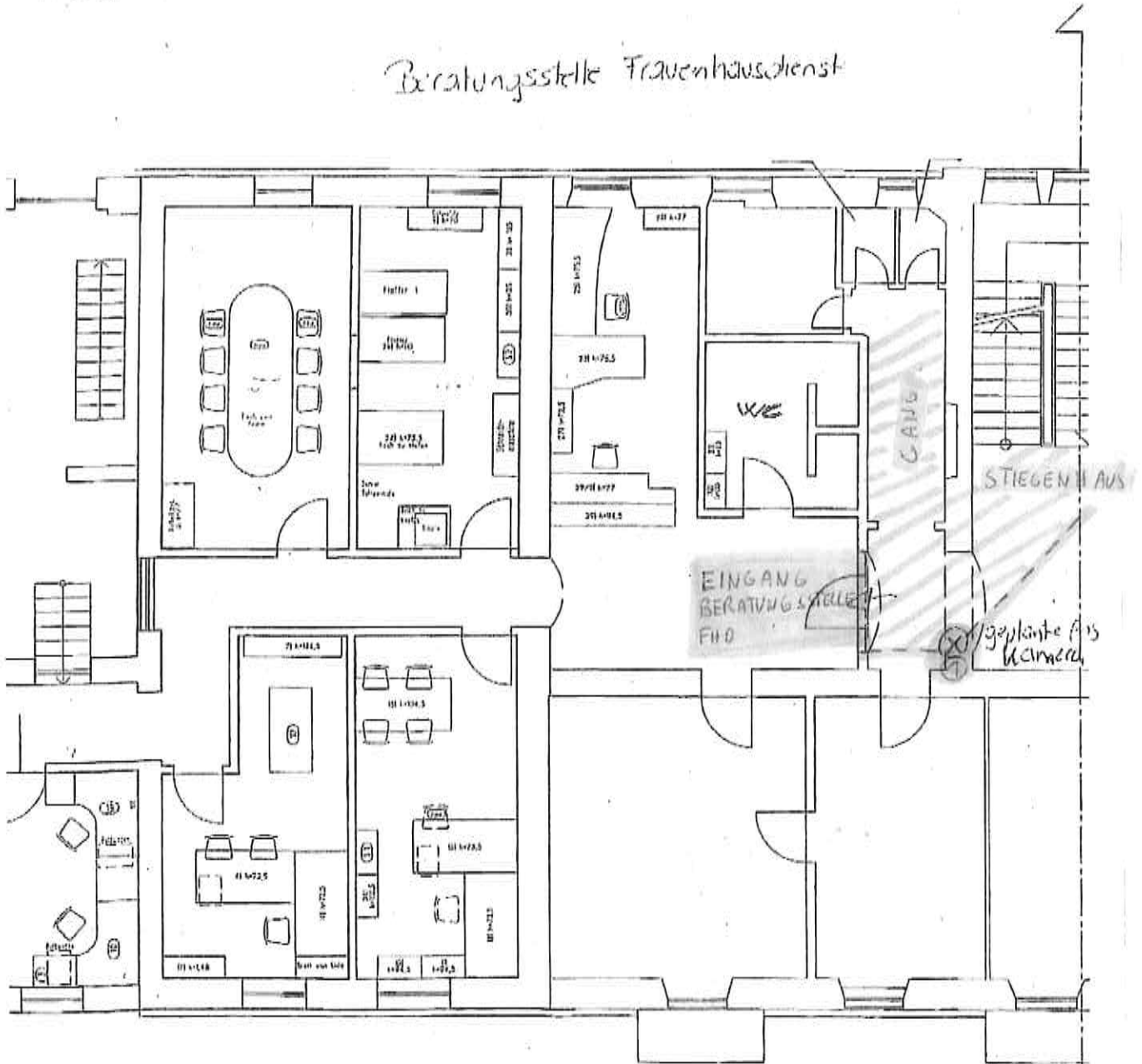


Handwritten notes:
 - Top right: A large, stylized signature or mark.
 - Middle right: 'Wohnung 3a' and 'Wohnung 3b' written vertically.
 - Bottom right: 'Wohnung 4' and 'Wohnung 5a' written vertically.
 - Far right: A large, illegible handwritten signature or name.

① Eingangsbereich Beratungsstelle

3903A
Brunede, Michael-Pöcher-Str. 6
1. OG

Beratungsstelle Frauenhausdienst



Sichtfeld Kameras

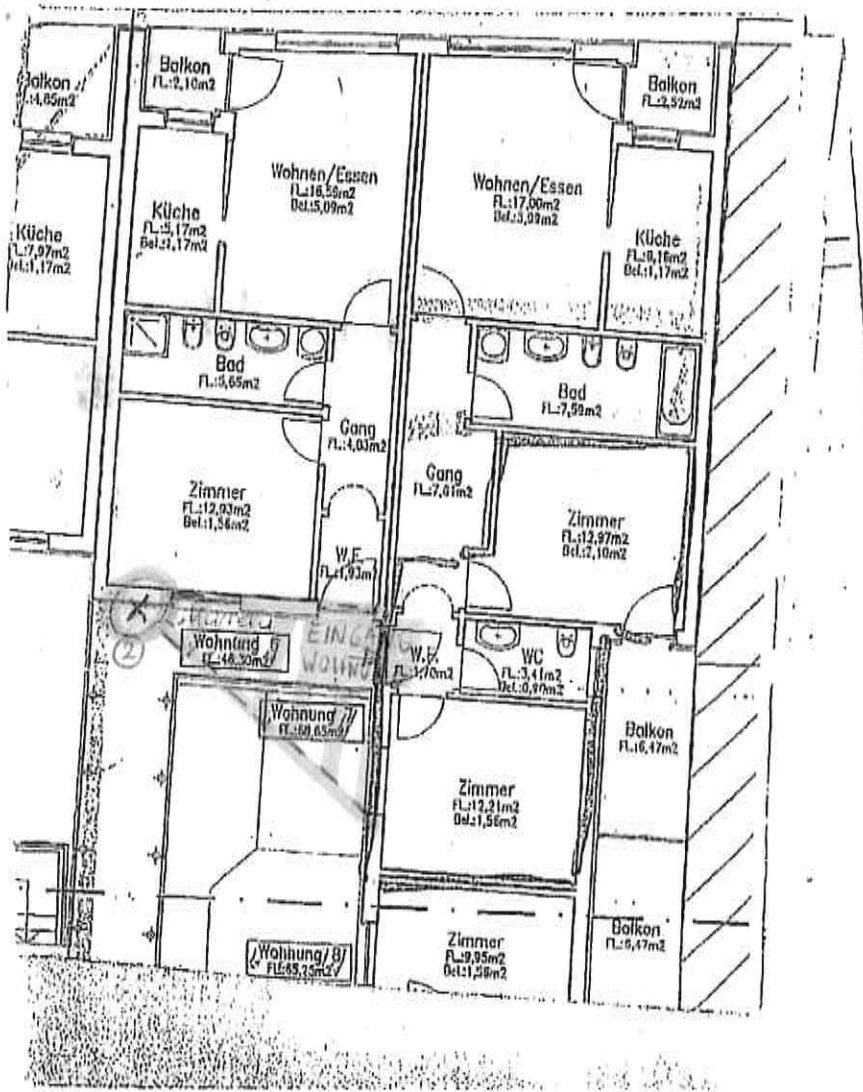
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature] ①

Be the
Mettels
by hand



Ken

Be